

Liste A: Obligatorisk pensum MØNA1300

Pensum består av tekstene i **Blandingskompendiet** (referanselitteratur og skjønnlitterære tekster) samt **utdrag av tekster fra bøkene som er nevnt etter Blandingskompendiet** og anbefales kjøpt

1. Blandingskompendium (kjøpes fra AKADEMIKA)**a) Referanselitteratur**

- Tresilian, David (2008): "Reading Arabic Literature", = kap. 1 i id., *A Brief Introduction to Modern Arabic Literature*, London etc.: Saqi, 21-43.
- Seyhan, Azade (2008): "Introduction: Novel Moves", = kap. 1 i id., *Tales of Crossed Destinies. The Modern Turkish Novel in a Comparative Context*, New York: Modern Language Association, 1-22.
- Badawi, M. M. (1992): "Chronological Table of Events" & "Introduction: 1. The Background", i (Red) M. M. Badawi, *Modern Arabic Literature*, Cambridge [etc.]: Cambridge University Press, viii-xi & 1-23.
- Yapp, Malcolm (1991): "Modernization and Literature in the Near and Middle East 1850-1914" i (Red) Robin Ostle, *Modern Literature in the Near and Middle East 1850-1970*, London [etc.]: Routledge, 3-16.
- Yavari, Houra (2002a): *The Persian Novel*. http://www.iranchamber.com/literature/articles/persian_novel.php.
- Yavari, Houra (2002b): *The Persian Short Story*. http://www.iranchamber.com/literature/articles/persian_short_story.php.
- Stagh, Marina (1996): "Några viktiga teman i arabisk litteratur", i id., *Modern Arabisk prosa: linjer och utveckling i 1900-talets prosa samt kommenterad boklista*, Lund: Bibliotekstjänst, 40-82.
- Abramson, Glenda (1995): "Israeli Literature as an Emerging National Literature," i (Red) Ilan Troen & Noah Lucas, *Israel. The First Decade of Independence*, Albany, N.Y.: State University of New York Press, 331-53.
- Yudkin, Leon I. (1991): "Israel", i (Red) Robin Ostle, *Modern Literature in the Near and Middle East 1850-1970*, London [etc.]: Routledge, 213-225.
- Alter, Robert (1975): "Introduction", i (Red) Robert Alter, *Modern Hebrew Literature*, New York: Behrman House, 1-12.
- Guth, Stephan (1997): "*Fa-ğrawraqat 'uyūnubum bi-d-dumū'*... – Some notes on the flood of tears in early modern Arabic prose literature," i (Red) Lutz Edzard & Christian Szyska, *Encounters of Words and Texts: Intercultural Studies in Honor of Stefan Wild...*, Hildesheim: Olms, 111-123.
- Daragahi, Haideh (1984): "The Shaping of the Modern Persian Short Story: Jamalzadih's 'Preface' to Yiki Bud, Yiki Badud" i (Red) Thomas M. Ricks, *Critical Perspectives on Modern Persian Literature*, Washington, D.C.: Three Continents Press, 104-123.
- Allen, Roger (1995): "*Mawsim al-hijra ilā al-shamāl*, al-Ṭayyib Ṣāliḥ", i Roger Allen, *The Arabic Novel: an Historical and Critical Introduction*, 2nd ed., Syracuse N.Y.: Syracuse University Press, 159-167.
- Mejdell, Gunvor (1986): "The Image of Europe in Egyptian Literature", i (Red) Marianne Laanatz m.fl., *Egypt*

under Pressure: A contribution to the understanding of economic, social, and cultural aspects of Egypt today, Uppsala: Scandinavian Institute of African Studies, 94-116.

- Brendemoen, Bernt (1989): "Den tyrkiske språkreformen". *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul – Meddelanden* 14: 29-46.
- Guth, Stephan (2007): "Individuality Lost, Fun Gained. Some Recurrent Motifs in Late Twentieth-Century Arabic and Turkish Novels". <http://www.uib.no/jais/v007/GuthPP.pdf>, *Journal of Arabic and Islamic Studies* 7 [2008]: 25-49.
- Klages, Mary (2003): "Postmodernism". <http://www.colorado.edu/English/courses/ENGL2012Klages/pomo.html>
- Brendemoen, Bernt (1993): "Orhan Pamuk og hans Svarte Bok". *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul – Meddelanden* 18: 21-60.

b) Skjønnlitterære tekster

- İbrahim Şinasi: "The Wedding of a Poet: A One-Act Comedy" [*Şair Evlenmesi*, 1859], i (Red) Kemal Silay, *An Anthology of Turkish Literature*, 1996, 240-249.
- Mirza Fatali Akhundov (Mirzā Faṭḥ-‘Ali Ākhundzāde): "The Stars Were Deceived" [*Setāregān-e ferib-kborde*, 1859] http://literature.aznet.org/literature/makhundov/w1_makhundov_en.htm [acc. 2005].
- Muḥammad al-Muwayliḥī: "The Court of Appeal" ["Maḥkamat al-isti'nāf," fra *Ḥadīth ‘Īsā b. Hisbām*, 1898ff./1907], = ch. 7 i Muḥammad al-Muwayliḥī / (Red) Roger Allen, *A Period of Time. A Study and Translation of Hadīth ‘Īsa ibn Hisbām by Muḥammad al-Muwayliḥī*, part II: 'Īsā ibn Hisbām's Tale, 1992, 145-155.
- Jubrān Khalīl Jubrān: "The Cry of the Graves" ["Şurākḥ al-qubūr", fra *al-Arwāḥ al-mutamarrida*, 1908], i Kahlīl Gibran, *Spirits Rebellious*, [n.d.], 13-20.
- Shmuel Yosef Agnon: "Agunot" [1908], i (Red) Robert Alter, *Modern Hebrew Literature*, 1975, s. 179-94.
- Muṣṭafā Luṭfī al-Manfalūṭī: "The Happy City", "A White Hair", "Time's Lesson" ["Madīnat al-sa'āda", "al-Sha'ra al-bayḍā", "İbrat al-dahr", fra *al-Nazarāt*, 1910-20, 3 bind], oversatt av N. Barbour, *Islamic Culture* 8 (July 1934): 448-456, and *ibid.* (Oct. 1934): 624-30.
- Muḥammad Ḥusayn Haykal: Kapittel I-1 & II,5 fra *Zaynab* [1913], i (Red/overs.) J. M. Grinstead, *Mohammed Hussein Haikal's Zaynab, the first Egyptian Novel*, 1989, 2-9 & 129-141.
- Kilpatrick, Hilary: "Summary" [*Haikal's Zaynab*] i Hilary Kilpatrick, *The Modern Egyptian Novel. A Study in Social Criticism*, London: Ithaca, 1974, 200-1.
- Refik Halit Karay: "The Joke" [*Şaka*, 1913], i (Red) Kemal Silay, *An Anthology of Turkish Literature*, 1996, 303-308.
- Moḥammad 'A. Jamālzādeh: "Persian is Sugar" ["Fārsi sheker ast", fra *Yeki bud yeki nabud*, 1921], i Mohammad Ali Jamalzada, *Once Upon a Time (Yeki Bud Yeki Nabud)*, overs. av Heshmat Moayyad & Paul Sprachman, 1985, 31-43.
- Ömer Seyfettin: "The Secret Temple" [*Gizli Mabed*, 1923], i (Red) Kemal Silay, *An Anthology of Turkish Literature*, 1996, 270-274.
- Maḥmūd Taymūr: "Imamen som gifte sig många gånger om" ["al-Shaykh Na'im al-muḥallil, aw: al-Mizwāj", 1925], i (Red./overs.) Ingvar Rydberg, *Arabiska berättare*, 1980, 41-51.
- Hayim Nahman Bialik: "The Short Friday" [1925], i (Red) Robert Alter, *Modern Hebrew Literature*, 1975, 105-24.
- Maḥmūd Ṭāhir Lāshīn: "Landsbyprat" [*Ḥadīth al-qarya*, 1929], overs. av Geir Juell Skogseth, i (Red./overs.) Gunvor Mejdell & Sabry Hafez, *Den arabiske verden forteller. Arabiske noveller*, 1997, 13-21.

- Tawfiq al-Ḥakīm: “Prologue” & del II, “Chapter 6”, [utdrag fra *‘Awdat al-rūḥ*, 1934], i (Red./overs.) William Hutchins, *Return of the spirit: Tawfiq al-Hakim’s classic novel of the 1919 revolution*, 1990, 27 & 174-184.
- Sait Faik Abasıyanık: “A Dot on the Map” & “The Man Who Doesn’t Know What a Tooth or a Toothache Is”, overs. av Talât S. Halman resp. William C. Hickman, i (Red) Kemal Silay, *An Anthology of Turkish Literature*, 1996, 397-403.
- S. Yizhar: “Fangen” [1948], i (Red./overs.) Kela og Ragnar Kvam, *Ny israelsk prosa*, 1967, 148-169.
- Orhan Kemal: Utdrag fra *Ward 72* [72. *Koşuş*, 1954?], overs. av Nevzat Erkmen, i (Red) Kemal Silay, *An Anthology of Turkish Literature*, 1996, 417-425.
- Yūsuf Idrīs: “Farahat’s Republic” [*Jumbūriyyat Farahāt*, 1954], i (Red) Denys Johnson-Davies, *Modern Arabic Short Stories*, 1978, 1-18.
- Haldun Taner: “The Foot” [*Ayak*, 1954(?)], i (Red/overs.) Geoffrey Lewis, *Thickhead and other stories*, 1988, 9-32.
- Rasul Parvizi: “Historien om brillene mine” [“Qeşse-ye ‘aynakam”, 195?], overs. av Christoffer Ellefsen, i (Red) Bente Christensen [og Bergljot Behrens], *Flerstemt: noveller*, 2003, 41-48.
- Amos Oz: “Vinden skal komme”, i (Red) Amos Os, *Kibbutz. Fortellinger fra Israel*, overs. av Einar Schøning, 1978, 199-216.
- Ahmed Hamdi Tanpınar: Utdrag fra *The Clock-Setting Institute* [*Saatleri Ayarlama Enstitüsü*, 1961], overs. av Walter Feldman, i (Red) Kemal Silay, *An Anthology of Turkish Literature*, 1996, 384-390.
- Nagīb Maḥfūz: “Zaabalawi” [*Za‘balawī*, 1963], i (Red./overs.) Denys Johnson-Davies, *Modern Arabic Short Stories*, 1978, 135-145.
- Yūsuf al-Shārūnī: “Trensel” [*al-Zihām*, 1963], overs. av Ulla Stang Dahl, i (Red/overs.) Gunvor Mejdell & Sabry Hafez, *Den arabiske verden forteller. Arabiske noveller*, 1997, 113-128. [En engelsk versjon, “The Crowd”, i: *Arabic Writing Today: The Short Story*, ed. M. Manzalaoui, Cairo 1968, 328-42, ligger på FRONTER.]
- Zakariyyā Tāmīr: “Snow at Night” [*Thalj^{mn} akbir^a ‘l-layl*, 1963], overs. av Medhat Shaheen, Leonard Knight og Jack Debney, i (Red.(overs.) Mahmoud Manzalaoui, *Arabic Writing Today: The Short Story*, 1968, 269-275.
- Laylā Ba‘albakkī: “Et kjærlighetens romskip til månen” [*Safīnat ḥanān ilā ‘l-qamar*, 1963], overs. av Kjellfrid Nome, i (Red./overs.) Gunvor Mejdell & Sabry Hafez, *Den arabiske verden forteller. Arabiske noveller*, 1997, 305-312. [En engelsk versjon, “A Space Ship of Tenderness to the Moon”, i: *Modern Arabic Short Stories*, ed./transl. D. Johnson-Davies, London/Washington 1978, 128-134, ligger på FRONTER.]
- Nagīb Maḥfūz: “Under the Bus Shelter” [*Taḥt al-mizalla*, 1969], i (Red./overs.) Cēza Kassem & Malak Hashem, *Flights of Fantasy. Arabic Short Stories*, 1996 (2nd rev. ed.), 85-92.
- Yūsuf Idrīs: “Kjødet hus” [*Bayt min laḥm*, 1971], overs. av Gunvor Mejdell, i (Red) Gunvor Mejdell & Sabry Hafez, *Den arabiske verden forteller. Arabiske noveller*, 1997, 97-103.
- Yusuf Atılgan: Utdrag fra *Motherland Hotel* [*Anayurt Oteli*, 1973], overs. av Nebile Direkçigil, i (Red) Kemal Silay, *An Anthology of Turkish Literature*, 1996, 588-593.
- Zakariyyā Tāmīr: “Sjasminens død” [*Mawt al-yāsīmīn*, 1973] og “Tigrene den tiende dag” [*al-Numūr fi ‘l-yawm al-‘āshir*, 1978], overs. av Jan Tore Savic Knutsen, i (Red) Gunvor Mejdell & Sabry Hafez, *Den arabiske verden forteller. Arabiske noveller*, 1997, 277-285.
- Ilyās Khūrī: (Elias Khoury:) “Lille fjell” [*al-Jabal al-ṣaghīr*, 1977], overs. av Anne Birgitta Nilsen, i (Red) Gunvor Mejdell & Sabry Hafez, *Den arabiske verden forteller. Arabiske noveller*, 1997, 313-26.

- Aziz Nesin: “Hamdi the Elephant” [“Fil Hamdi”, 1977] og “The Neutron Bomb Will Save Civilization” [“Nötron Bombası Uygarlığı Kurtaracaktır”, 1978], i (Red./overs.) Louis Mitler, *Turkish Stories from Four Decades*, 1991, 163-172.
- Zakariyyā Tāmīr: “The Day That Genghis Khan Got Angry” [“Yawma ghaḍība Jinkīs Khān”, 198?], overs. av Barbara Harlow, i (Red) Céza Kassem & Malak Hashem, *Flights of Fantasy. Arabic Short Stories*, 1996 (2nd rev. ed.), 85-92.
- Latīfe Tekin: Utdrag fra *Berjī Kristin. Tales from the Garbage Hills* [*Berçi Kristin Çöp Masalları*, 1984], overs. av Ruth Christie & Saliha Paker, i (Red) Kemal Silay, *An Anthology of Turkish Literature*, 1996, 572-577.
- Idwār (Edward) al-Kharrāt: “Ustyrlige hvite skyer” [ch. 1 “al-Sihāb al-abyaḍ al-jāmiḥ”, fra: *Turābuhā za’farān*, 1986], overs. av Geir Juell Skogseth, i (Red) Gunvor Mejdell & Sabry Hafez, *Den arabiske verden forteller. Arabiske noveller*, 1997, 129-40.
- Orhan Pamuk: “Hvem har drept Sems fra Tabriz?”, “Bokstavenes hemmelighet og tapet av hemmeligheten”, “De gåtefulle bildene”, “Historien om prinsen” [utdrag fra *Kara Kitap*, 1990], i Orhan Pamuk, *Svart Bok*, overs. av Bernt Brendemoen, 1994 (og senere), 266-281, 308-321, 411-416, 432-450.
- Ḥanān al-Shaykh: “Jeg feier solen av hustakene” [*Ukannis al-shams ‘an al-suṭūḥ*, 1994], overs. (fra engelsk) av B. Klinge, i Hanan al-Shaykh, *Jeg feier solen av hustakene: historier*, 2000, 82-100.
- ‘Alā’ al-Aswānī: Utvalgte avsnitt i [*‘Imārat Ya‘qūbiyān*, 2002], i Alaa Al Aswany, *Yacoubian-bygningen*, overs. av Linda Kjosaa, 2007, 9-29, 96-107.

I tillegg til tekstene i *Blandingskompendiet* leses:

2. Utdrag fra følgende bøker (som anbefales kjøpt):

- Tayeb Salih: *Trekket mot Nord* [al-Ṭayyib Ṣālih, *Mawsim al-bijra ilā 'l-shamāl*, 1966], overs. av A. Aabakken, Oslo : Samlaget, 1978 (og senere, f.eks. 2003)
eller
Season of Migration to the North, overs. av Denys Johnson-Davies, London: Heinemann Educational, 1969 (og senere)
- Hassan Kamshad (1996): *Modern Persian Prose Literature*. Iranbooks, Bethesda, Maryland. Kapitlene II, V, VII, IX, XI, XII, XIII, XIV = ss. 31-40, 54-58, 85-134 (ca. 70s.)
- Heshmat Moayyad (ed.): *Stories from Iran: A Chicago Anthology 1921-1991*. Mage Publ., 1997. (utvalgte historier, ca. 100s.)
- Simin Daneshvar: *En familie fra Shiraz* [Simin Dāneshvar, *Suvashun*, 1969], overs. av N. Zandjani, Oslo: Gyldendal, 2007. (ca. 20s.)
- Mahmud Doulatabadi: *Den tomme plassen etter Soluch* [Mahmud Doulatābādī, *Jā-ye khālī-ye Soluch*, 1979], overs. av N. Zandjani, Oslo: Solum, 2008 (ca. 20s.)

Liste B:

Fordypningstekster (til hjemmeeksamen)

- ▶ Velg **ett** av de følgende verkene / samlingene (eller foreslå et annet selv)!
- ▶ Det er boka du skal skrive hjemmeoppgaven din om.

Arabisk

- 📖 Maḥmūd Ṭāhir Ḥaqqī: *‘Adbrā’ Dinshawāy* (1906) = “The Maiden of Dinshway”, in: Saad El-Gabalawy, *Three Pioneering Egyptian Novels*, pp. 18-48.
- 📖 Jubrān Khalīl Jubrān: *al-Ajniḥa al-mutakassira* (1912) = *Broken Wings*. (Flere utgaver).
- 📖 Ṭāhā Ḥusayn: *al-Ayyām I* (1929) = *The Days / Egyptian Childhood*
- 📖 Maḥmūd Ṭāhir Lāshīn: *Hawwā’ bi-lā Ādam* (1934) = *Eve without Adam*, in: *Three Pioneering Egyptian Novels (...)* / transl. with a critical introd. by S. el-Gabalawy, Fredericton: York Press, 1986, pp. 49-94.
- 📖 Tawfiq al-Ḥakīm: *Yawmiyyāt nā’ib fi ‘l-aryāf* (1937) = *The Maze of Justice: Diary of a Country Prosecutor: an Egyptian novel*, transl. by Abba Eban, London: Saqi, 1989.
- 📖 Yaḥyā Ḥaqqī: *Qindīl Umm Hāshim* (1944) = *The Lamp of Umm Hashim, and other stories*, transl. D. Johnson-Davies, Cairo & New York: AUC Press, 2004.
- 📖 Nagīb Maḥfūz, *Zuqāq al-Midaqq* (1947) = *Midaq Alley / Naguib Mahfouz*, transl. by T. Le Gassick / norsk: *Midaqq-smuget / Naguib Mahfouz*, overs. av B. O. Utvik, [Oslo]: Pax, 1989.

- 📖 Nagīb Maḥfūz, *Bayn al-qaṣrayn* (1956); *Qaṣr al-shawq* (1957); *al-Sukkariyya* (1957); engelsk eller norsk oversettelser.
- 📖 ‘Abd al-Raḥmān al-Sharqāwī, *al-Ard* (1953) = *Egyptian Earth* / Abdel Rahman al-Sharqawi, transl. by D. Stewart, foreword by Robin Ostle, London: Saqi Books, 1990.
- 📖 Nagīb Maḥfūz: *Awlād Ḥaritnā* (1959) = *The Children of Gebelawi* / Naguib Mahfouz; transl. by Philip Stewart. London: Heinemann, 1981 & later
- 📖 Nagīb Maḥfūz: *al-Liṣṣ wa’l-kilāb* (1962) = *The Thief and the Dogs* / Naguib Mahfouz, transl. by T. Le Gassick & M.M. Badawi, rev. by J. Rodenbeck, Cairo: AUC Press, 1984.
- 📖 Ghassān Kanafānī: *Rijāl fī ’l-shams* (1963) = *Menn under sola*, fra *Menn under sola og andre palestinske fortellinger*, Pax Forlag, 1977, s. 7-65 = *Men in the Sun, and other Palestinian stories*, Boulder, Colorado: Lynne Rienner, 1997 (og senere).
- 📖 Ṣun‘allāh Ibrāhīm: *Tilka ’l-rā’iḥa* (1965/66) = *The Smell of It, and other stories*, transl. by Denys Johnson-Davies, London: Heineman etc., 1971 (og senere).
- 📖 al-Ṭayyib Ṣāliḥ: *Mawsim al-hijra ilā ’l-shamāl* (1966) = Tayeb Salih, *Trekket mot Nord*, overs. av A. Aabakken, Oslo: Samlaget, 1978 (og senere, f.eks. 2003) eller *Season of Migration to the North*, overs. av Denys Johnson-Davies, London: Heinemann Educational, 1969 (og senere)
- 📖 ‘Abdalḥakīm Qāsim: *Ayyām al-insān al-sab‘a* (1968/69?) = *The Seven Days of Man*, transl. by J. N. Bell, Cairo: GEBO, 1989.
- 📖 Tawfiq Y. ‘Awwād: *Ṭawāḥīn Bayrūt* (1972) = *Death in Beirut*, transl. by L. McLoughlin, London: Heinemann, 1976.
- 📖 Muḥammed Shukrī: *al-Ḥubz al-ḥāfī* (1972/73) = *For Bread Alone* / Mohamed Choukri, transl. and with an introd. by Paul Bowles, London: Owen, 1973 and later.
- 📖 Gamāl al-Ghīṭānī: *al-Zaynī Barakāt* (1974) = *Zayni Barakat* / Gamal al-Ghitani; transl. by F. Abdel Wahab. London & New York: Penguin Books, 1990, c1988
- 📖 Emīl Ḥabībī: *al-Mutashā’il* (1974) = *The Secret Life of Saeed, the Ill-Fated Pessoptimist: A Palestinian Who Became a Citizen of Israel* / by Emile Habiby; transl. by Salma Khadra Jayyusi and Trevor Le Gassick. New York: Vantage, 1982.
- 📖 Ḥanān al-Shaykh: *Ḥikāyat Zabra* (1980) = *The Story of Zabra* / Hanan al-Shaikh, London 1986.
- 📖 Ṣun‘allāh Ibrāhīm: *al-Lajna* (1981) = *The Committee: a novel* / Sun‘allah Ibrahim; transl. by M. St. Germain & Ch. Constable, Syracuse NY: Syracuse UP, 2001.
- 📖 Ṣun‘allāh Ibrāhīm: *Dhāt* (1992) = *Zaat* / Sonallah Ibrahim; transl. by A. Calderbank, Cairo & New York: AUC Press, 2001.
- 📖 Mīrāl al-Ṭaḥāwī: *al-Khibā’* (1996) = *The Tent: a novel* / Miral al-Tahawy; transl. by A. Calderbank, Cairo: AUC Press, 1998.

Persisk

- 📖 Jalāl Āl-e Aḥmad: *Modir-e madraseh* (1958) = *The School Principal: a novel*, transl. by J. K. Newton, introd. & notes by M.C. Hillmann, Minneapolis: Bibliotheca Islamica, 1974.
- 📖 Simin Dāneshvar: *Suvashun* (1969) = *En familie fra Shiraz* / S. Daneshvar, overs. av N. Zandjani, Oslo: Gyldendal, 2007.
- 📖 Maḥmud Doulatābādi: *Jā-ye kbāli-ye Soluch* (1979) = *Den tomme plassen etter Soluch*, overs. av N. Zandjani, Oslo: Solum, 2008.

Tyrkisk

- 📖 Halide Edip (Adıvar): *Ateşten Gömlek* (1923) = *The Shirt of Flame*, New York: Duffield & Co., 1924; svensk: *Eldskjortan: roman från världskriget* / overs. av Hjalmar Lindquist, Stockholm: Norstedt, 1928.
- 📖 Yakup Kadri (Karaosmanoğlu): *Yaban* (1932) => Joseph Stead Jacobson, *Occidental elements in Yakup Kadri's novel, Yaban*, Photocopy of typescript, Ann Arbor, Mich.: UMI Dissertation Services, 2004, Ph.D. thesis University of Utah, 1971; includes a translation of the novel, entitled: *The Alien*.
- 📖 Halide Edip (Adıvar): *Sinekli Bakkal* (1935) = *The Clown and his Daughter*, London: George Allen and Unwin, 1935(?); *Gjøglere og hans datter*, overs. av Johanne Grieg Cederblad, Oslo: Gyldendal, 1938; svensk: *Rabia, koransångerskan*, [Stockholm]: Hökerberg, 1947.
- 📖 Yaşar Kemal: *İnce Memed* (1955) = *Memed, My Hawk* / Yashar Kemal, transl. by Edouard Roditi, London: Collins and Harvill Press, 1961.
- 📖 Latife Tekin: *Berci Kristin Çöp Masalları* (1984) = *Berji Kristin: Tales from the Garbage Hills*, transl. by R. Christie & S. Paker, London: Marion Boyars, 1993.
- 📖 Orhan Pamuk: *Beyaz Kale* (1985) = *The White Castle*, transl. by V. Holbrook, Manchester (Britain): Carcanet, 1990; *Det hvite slottet*, overs. av T. Falch, Oslo: Gyldendal, 1991 (og senere).
- 📖 Orhan Pamuk: *Kara Kitap* (1990) = *Svart bok*, overs. av B. Brendemoen, Oslo: Gyldendal, 1994 (og senere).
- 📖 Orhan Pamuk: *Kar* (2002) = *Snø*, overs. av A. Erbaydar og A. Storrud, Oslo: Gyldendal, 2005 = *Snow*; transl. by M. Freely, London: Faber and Faber, 2004.

Hebraisk

- 📖 se anbefalinger i **F**RONTER = "Suggestions for Further Reading", i: Robert Alter (ed.), *Modern Hebrew Literature*, New York: Behrman House, 1975, 395-398.

Liste C: Videre hjelpemidler

Oppslagsverk og spesielle artikler som kan være nyttig ifm muntlig presentasjon, *wikiMEL*-innførselen og hjemmeoppgaven

F = finnes i FRONTER

Allmen referanselitteratur

- EAL** = *Encyclopedia of Arabic literature*, 2 vols., ed. Julie Scott Meisami and Paul Starkey, London: Routledge, 1998;
- CHAL**[**MAL**] = *The Cambridge History of Arabic Literature*, vol. IV. = *Modern Arabic Literature*, ed. M. M. Badawi, Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- EI²/EI³** = *The Encyclopaedia of Islam*, 2nd/3rd edition. – [Online](#) via **BibSys**
- EIr** = *Encyclopaedia Iranica*
- II** = *Index Islamicus*, comp. Pearson. – [Online](#) via **BibSys**.

Videre anbefalinger / referanselitteratur

Midtøsten generelt

- Mostyn**, Trevor & **Horani**, Albert: "Part IV, Culture [excerpts]", i *The Cambridge Encyclopedia of the Middle East and North Africa*, Cambridge University Press 1988, ss. 26-32 og ss. 196-215. **F**
- Ostle**, Robin (ed., 1991): *Modern Literature in the Near and Middle East, 1850-1970*. Routledge, London.

Arabisk

- Abdel-Meguid**, Abdel-Aziz (1956?): *The Modern Arabic Short Story. Its Emergence, Development, and Form*. Dār al-Ma'ārif, Cairo. **F**
- Allen**, Roger (1982): *The Arabic Novel. A historical and critical introduction*. Syracuse, N.Y.: Syracuse Univ. Pr. – Finnes som [Google Book](#).
- Allen**, Roger (comp. & ed., 1987): *Modern Arabic Literature*. Ungar Publ. Co., New York.
- Allen**, Roger [2010]: "Introduction" to *Essays in Literary Biography*, ed. R. Allen, Wiesbaden: Harrassowitz (*mizân* series). **F**
- Badawi**, M. M. (1993): *A Short History of Modern Arabic Literature*. Clarendon Press, Oxford [etc.].
- Brugman**, Jan (1984): *An Introduction to the History of Modern Arabic Literature in Egypt*. Leiden: Brill. (= Studies in Arabic Literature; 10).
- Cachia**, Pierre (1990): *An Overview of Modern Arabic Literature*. Edinburgh: Edinburgh University Press. (Islamic Surveys).
- Hafez**, Sabry (1992): "The modern Arabic short story". In: M. M. Badawi (ed., 1992), *Modern Arabic Literature* [CHALMAL], 270-328, esp. till 290.
- Hafez**, Sabry (1993): *The Genesis of Arabic Narrative Discourse. A study in the sociology of modern Arabic literature*. London: Saqi Books.
- Hafez**, Sabry (2007): *The Quest for Identities. The Development of the Modern Arabic Short Story*. Saqi Books, London [etc.].
- Hamarneh**, W. (1998): "fiction, modern". In: *Encyclopedia of Arabic Literature*, ed. J. Scott Meisami & P. Starkey, London/New York, vol. i, 230-233. **F**
- Jad**, Ali B. (1983): *Form and Technique in the Egyptian Novel, 1912-1971*. London: Ithaca Pr. (= St Antony's Middle East Monographs; 13).
- Kilpatrick**, Hilary (1974): *The Modern Egyptian Novel. A Study in Social Criticism*. London: Ithaca Pr. (= St Antony's Middle East Monographs; 1).
- Moosa**, Matti (1983): *The Origins of Modern Arabic Fiction*. Washington, D.C.: Three Continents Press.

Pflitsch, Andreas [2010]: "The End of Illusions. On Arab postmodernism". About to be published London: Saqi Books. **F**

Stagh, Marina (1996): *Modern arabisk prosa. Linjer och utveckling i 1900-talets arabiska prosa samt kommenterad boklista*. Lund: Bibliothekstjänst.

Starkey, Paul (2006): *Modern Arabic Literature*. Edinburgh UP (The New Edinburgh Islamic Surveys).

Tresilian, David (2008): *A Brief Introduction to Modern Arabic Literature*. Saqi, London.

Tyrkisk

Brendemoen, Bernt (upubl.): *Orban Pamuks humanisme* [manus].

——— (1995): "Istanbul i tyrkisk litteratur", i: *Midtøsten-forum* 9/2: 22-27.

Evin, Ahmet Ö. (1983): *Origins and Development of the Turkish Novel*. Bibliotheca Islamica, Minneapolis.

Mitler, Louis (1988): *Contemporary Turkish Writers. A critical bio-bibliography*. Bloomington.

Persisk

Kamshad, Hassan (1966): *Modern Persian Prose Literature*. Cambridge UP.

Katouzian, Homa (1991): "Iran". = ch. 10 in: Ostle (ed., 1991), 130-157.

Meisami, Julie (1991): "Iran". = ch. 4 in: Ostle (ed., 1991), 45-62.

Nafisi, Azar (2003): *Images of Women in Classical Persian Literature and the Contemporary Iranian Novel*.

http://www.iranchamber.com/literature/articles/women_persian_literature.php

Hebraisk

[anon.] (n.d.): "Eliezer Ben-Yehuda and the Revival of Hebrew (1858-1922)", <http://www.us-israel.org>

[anon.] (n.d.): "Overview: Hebrew Literature", [MyJewishLearning](http://www.MyJewishLearning.com).

[anon.] (n.d.): "The Haskalah", <http://www.us-israel.org>.

[anon.] (n.d.): "Theodor (Binyamin Ze'ev) Herzl", <http://www.us-israel.org>.

Alter, Robert (n.d.): "The Emergence of Modern Hebrew Literature", [MyJewishLearning](http://www.MyJewishLearning.com).

Brenner, Naomi (n.d.): "A Reader's Guide: Hebrew literature in translation", [MyJewishLearning](http://www.MyJewishLearning.com).

Cohen, Joseph (1990): *Voices of Israel*. State University of New York Press, Albany.

Sáenz-Badillos, Angel (1993): *A History of the Hebrew Language*. Cambridge UP, 1-15.

Spicehandler, Ezra (1972): "Hebrew Literature, Modern", *Encyclopaedia Judaica*, vol. 8: 175-214. **F**

Ikke-engelske / ikke-norske titler

Akyüz, Kenan (1964): "La littérature moderne de Turquie". In: *Philologiae Turcicae Fundamenta* II: 465-634.

Balajy, Christophe (1998): *La genèse du roman persan moderne*. Téhéran: Institut Français de Recherche en Iran. (Bibliothèque iranienne; 48).

Brockelmann, Carl (1942): *Geschichte der arabischen Litteratur*, Suppl. III. Brill, Leiden.

Camera d'Afflitto, Isabella (1998): *Letteratura araba contemporanea: dalla nahḍah a oggi*. Carocci editore, Roma.

Dino, Guzine (1973): *La genèse du roman turc au XIXe siècle*. Association Langues et Civilisations, Paris. (POF; 802).

Dolinina, Anna Arkad'evna (1973): *Očerki istorii arabskoj literatury novogo vremeni. Egipet i Sirija. Prosvetitel'skij roman 1870-1914 gg.* Izdatel'stvo Nauka, Moskva.

Finn, Robert P. (1984): *Türk Romanı (İlk Dönem: 1872-1900)*. Türkçesi: Tomris Uyar. İstanbul; Ankara: Bilgi Yayınevi. (= Bilgi Yayınları: Bilgi Dizisi; 36).

Guth, Stephan (2003): *Brückenschläge. Eine integrierte 'turkoarabische' Romangeschichte*. Wiesbaden: Reichert.

Kappert, Petra (1985): "Literatur". In: *Südosteuropa-Handbuch*, Bd. 4 = *Türkei*, ed. Klaus-Detlev Grothusen, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 621-649.

Scherf, Kurt (2003): "Die Gegenwartsliteratur Irans". In: *KLfG*, 61. Nlg (6/03).

Tomiche, Nada (1993): *La littérature arabe contemporaine: roman, nouvelle, théâtre*. Maisonneuve et Larose, Paris.

Wielandt, Rotraud (1980): *Das Bild der Europäer in der modernen arabischen Erzähl- und Theaterliteratur*. Beirut: Orient-Institut / Wiesbaden: Steiner. (= BTS; 23).